

ALDUS MANUTIUS, *Humanism and the Latin Classics*. Edited and Translated by John N. Grant, Cambridge / London, Harvard University Press, 2017 (*The I Tatti Renaissance Library*, 78). xxxi+414 pp. ISBN 978-0-674-97163-9

Ao apresentar a edição dos textos gregos ou latinos acompanhada por uma tradução em língua inglesa, a coleção *I Tatti Renaissance Library* tem contribuído de forma ímpar, nos últimos anos, para a difusão dos clássicos do Renascimento Italiano. No seguimento da publicação dos prefácios de Aldo Manúcio a obras gregas, traduzidos por N. G. Wilson (*The Greek Classics*, 2016), o livro em epígrafe, que constitui o volume 78 desta coleção, apresenta os prefácios às edições latinas, uma parte não menos importante da tipografia aldina. Além dos textos que precedem as obras de clássicos como Vergílio, Ovídio, Horácio, ou Cícero, são também incluídos neste livro os prefácios às edições de autores humanísticos, nomeadamente às *Grammaticae Linguae Latinae Institutiones* e aos *Rudimenta grammatices Latinae linguae* do próprio Aldo Manúcio, aos *Adagia* de Erasmo de Roterdão, a obras de Angelo Poliziano, Niccolò Perotti e Giovanni Pontano, entre outros. Segue-se um apêndice em que estão incluídas epístolas dirigidas por vários humanistas a Aldo Manúcio ou que, de alguma forma, se relacionam com os textos publicados neste livro.

No fim do volume encontram-se os comentários à edição do texto latino, em que Grant explicita alguns dos problemas textuais, na maioria derivados de erros tipográficos, assim como as notas à tradução, indispensáveis para a compreensão dos prefácios e epístolas, na medida em que oferecem informações sobre personagens, obras ou edições mencionadas nestes textos.

É de destacar ainda a Introdução que precede a edição e tradução dos prefácios, pois não só contém algumas indicações biográficas como também fornece informações relativas ao estabelecimento da tipografia e à importância da obra de Aldo Manúcio para a disseminação dos autores clássicos na época do Renascimento.

MARIA LUÍSA RESENDE

Centro de Estudos Clássicos da
Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa
resendemaria@campus.ul.pt

ANTONIO DÁVILA PÉREZ, *Benito Arias Montano. Apología de la Biblia Regia*, Alcañiz / Lisboa, Instituto de Estudios Humanísticos / Centro de Estudios Clássicos, 2019 (*Palmyrenus*. Colección de textos y Estudios Humanísticos). 489 pp. ISBN 978-84-17999-05-6

Este volumen constituye una importante contribución para arrojar luz sobre el corazón de la polémica filológica suscitada en el siglo XVI, ya desde los mismos orígenes del proyecto editorial, por la publicación de la Biblia Políglota en Amberes. Ofrece la edición de tres documentos escritos por Benito Arias Montano, director del proyecto bíblico, en defensa de la Políglota y de la Lengua Santa. Estos textos son testimonio de los distintos estadios de un supratexto que va evolucionando desde la defensa de la Biblia Regia en un pleito inquisitorial hasta una apología de la Biblia Regia y la Lengua Santa. En primer lugar, el autor nos brinda la primera edición crítica y estudio de la “Defensión y respuesta de la traslación latina *ad uerbum* del hebreo que está en el segundo tomo del *Sacro Apparato* de la Biblia Real” ([1577] Hispanic Society of America, ms. B 1351; presentado por el editor como *Texto I*). El escrito, rescatado aquí de un olvido secular, fue presentado por Arias Montano ante la Inquisición como respuesta a las acusaciones de León de Castro, principal representante en España de los detractores de la nueva Biblia, centradas sobre todo en la idea inicial de sustituir el texto latino de la Vulgata por la

traducción latina literal del texto hebreo realizada por Sanctes Pagnino – que terminaría por publicarse, corregida y enmendada, en el séptimo volumen de la Políglota, el segundo del *Sacer Apparatus*. Además de la “Defensión”, este trabajo presenta otros dos testimonios textuales, esta vez en latín, de la apología de Montano. Por un lado, la primera edición y traducción de la *De Hebraicorum Bibliorum uaria scriptione et lectione atque de uario interpretum instituto animaduersio* (Biblioteca Nacional de España ms. 149, ff. 120-126), presentada como *Texto II A*. Se trata de un borrador de trabajo y material intermedio entre la “Defensión” y el segundo escrito latino. La *Animaduersio* amplía algunos conceptos sobre la Lengua Santa, tratados de manera más sucinta en la “Defensión”, que redundan en la autoridad del original hebreo de la Biblia. Por otro lado, se ofrece la primera edición moderna y primera traducción de la *Benedicti Ariae Montani de uaria Hebraicorum Librorum scriptione et lectione commentatio* (*Texto II B*), publicada por primera vez en la reedición del volumen séptimo de la Biblia Regia de 1584. Este último texto contiene, por una parte, el desarrollo de algunas nociones filológicas acerca de la Lengua Santa que el de Fregenal expuso para que el lector pudiera seguir sus respuestas a las acusaciones de Castro; por otra parte, incluye la propia respuesta de Montano a una selección de veintiuna de las veintisiete objeciones del catedrático salmantino sobre la traducción de Pagnino que ya aparecían en la “Defensión”.

El libro del profesor Dávila se ha publicado en el seno de *Palmyrenus. Colección de Textos y Estudios Humanísticos* y pertenece a la primera remesa de publicaciones resultante de la labor editorial conjunta del Instituto de Estudios Humanísticos (Alcañiz) y el Centro de Estudios Clásicos (Lisboa). Posee la estructura habitual de los trabajos de edición y traducción publicados en la *Serie Textos* de la colección. Al prólogo de Juan Gil y al prefacio del autor, en el que sintetiza las claves de la polémica, le sigue un enjundioso estudio introductorio que consta de cinco partes. La primera consiste en una revisión de la recepción de la Biblia Regia basada en los nuevos documentos hallados y estudiados por el autor en los últimos años. En la segunda analiza el pleito de la Biblia Regia desde tres puntos de vista: los tres escritos acusatorios de Castro, la defensa de Montano y la censura de Juan de Mariana como calificador en el proceso. En el tercer apartado de la introducción el autor ofrece algunas conclusiones sobre la polémica y el papel del informe del padre Mariana en el probable sobreesimientamiento de la causa que le ponía fin de manera provisional – en efecto, la controversia sería reavivada en 1579 por el propio Castro y por el obispo flamenco Guillermo Dámaso Lindano. En el cuarto apartado del estudio introductorio se exponen los criterios de edición y de traducción seguidos y, en el quinto y último, un nutrido aparato bibliográfico.

Tras la introducción se presentan los textos de los tres documentos compuestos por Montano, sometidos a una edición crítica rigurosa que incluye un aparato de fuentes clásicas y bíblicas. La traducción de los textos latinos, realizada con pulso firme, es escrupulosa y certera, y viene acompañada de un corpus de notas muy útil para el lector, pues permite identificar personalidades, sucesos y documentos relacionados con la polémica recepción de la Políglota. El volumen termina con un apéndice de cincuenta y tres láminas con los lugares de la Biblia Regia denunciados por Castro, seguido de los siempre necesarios índices antroponímico, toponímico y general.

La aparición de este volumen, que recupera y pone en valor la *Apología* de la Biblia Regia, es una excelente noticia para los estudios humanísticos, para la Filología Clásica y para la Filología Bíblica. Su autor nos obsequia con un trabajo rebotante de una erudición filológica levantada sobre el andamiaje de un método científico escrupuloso. Constituye, en definitiva, una meritoria aportación al conocimiento no solo de la destacada figura de Benito Arias Montano y de la recepción de la Políglota, sino también de las otras dos figuras implicadas en el pleito inquisitorial, León de Castro y Juan de Mariana.

JUAN CARLOS JIMÉNEZ DEL CASTILLO

Universidad de Jaén

jcjimene@ujaen.es

I
COMMENTATIONES

La <i>Antígona</i> de Eurípides y el P. Oxy. 3317 – CARMEN MORENILLA / NÚRIA LLAGÜERRI..	9
Más allá de las formas del amor: γάμος y ἔρωσ in <i>Suplicantes</i> de Esquilo – MARÍA DEL PILAR FERNÁNDEZ DEAGUSTINI.....	31
<i>Exemplum Pietatis</i> : Lausus in the <i>Aeneid</i> – LEE FRATANTUONO.....	53
There's something fishy about Philaenis: Martial 9.62 and related epigrams – DANIEL LÓPEZ-CAÑETE QUILES.....	69
El prólogo de la <i>Expositio quattuor Euangeliorum</i> atribuida a Jerónimo (CPL 631 y CLH 65): presentación, edición crítica y comentario – JOSÉ CARRACEDO-FRAGA..	93
Le parole del pianto nella poesia di Venanzio Fortunato – FRANCESCA D'ANGELO.....	119
Le fonti del sesto libro del <i>De rerum naturis</i> : le fundamenta dell'opera di Rabano Mauro – CAMILLA BERTOLETTI.....	161
La medida del pie romano: nota de crítica textual sobre un problema filológico-matemático de la <i>Repetitio Sexta de Mensuris</i> de Nebrija – JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE.....	191
<i>De muscipulis et caveis</i> . The cage and the mousetrap as pictorical and literary motifs in neo-latin emblem books – CARLOS PÉREZ GONZÁLEZ.....	221
La representación simbólica de la paz: la disputa por el patronazgo de Atenas en los <i>Emblemata</i> (Fráncfort, 1596; Heidelberg, 1600) de Denis Lebey Batilly – BEATRIZ ANTÓN.....	247

II
STVDIA BREVIORA

The Adjectives δσιος and ἀνόσιος referring to Divinities in Euripides – ANA C. VICENTE SÁNCHEZ.....	273
Ov. <i>Met.</i> 8.647: una proposta esegetica – ALESSIA MARIA SCALERA.....	279
Note testuali a Seneca, <i>De brevitae vitae</i> – GIUSEPPE RUSSO.....	287
Atticism in Plutarch: a μίμησις τῶν ἀρχαίων or <i>diglossia</i> ? – JOSÉ VELA TEJADA.....	295

Marco Aurelio, vida y pensamiento en una tragedia actual – MARÍA LUISA HARTO TRUJILLO.....	309
Las <i>Vitae XII Caesarum</i> de Suetonio en los florilegios latinos – MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ.....	325
<i>Ex obliuionis tenebris</i> . Apuntes sobre la edición veneciana de las obras de Hernán Ruiz de Villegas – LAURA JIMÉNEZ RÍOS.....	339
Nuevos datos sobre la versificación latina de Benito Arias Montano: el libro quinto de los <i>Hymni et secula</i> – ANTONIO DÁVILA PÉREZ.....	353
Mujer y ejercicios retóricos en los <i>Progymnasmata</i> de J. Micraelio – JESÚS ALEXIS MORENO GARCÍA.....	367
El ejemplo de Lucrecia en el <i>De institutione feminae christianae</i> de Juan Luis Vives – ROSA MARÍA MARINA SÁEZ.....	381
Recepción clásica en la biosfera. La hipótesis Medea o la vida como enemiga de sí misma – HELENA GONZÁLEZ-VAQUERIZO.....	393
<i>The Syria Trojan Women</i> from therapeutic theatre to a cry for action – SANDRA PEREIRA VINAGRE.....	403

III

DISPVATIONES

FREDERICO LOURENÇO, <i>Nova Gramática do Latim</i> – RICARDO NOBRE.....	417
JUAN GIL (ed.), <i>Chronica Hispana saeculi VIII-IX</i> – RODRIGO FURTADO.....	435
<i>Habiller en latin. La traduction de vernaculaire en latin entre Moyen Âge et Renais- sance</i> – ANA MARÍA SÁNCHEZ TARRÍO.....	447

IV

VARIA NOSCENDA

“Dar un beso” (φίλημα δοῦναι) y “besar” (φιλέω, καταφιλέω) en el <i>Nuevo Testamento</i> : sus traducciones al latín, gótico y antiguo eslavo eclesiástico – DANIEL AYORA ESTEVAN.....	457
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

V

LIBRI RECENSITI

a) Edições de texto. Comentários. Traduções. Estudos Linguísticos

MARTHA KRIETER-SPIRO, <i>Homer's Iliad: The Basel Commentary. Book XIV</i> , translated by Benjamin W. Millis and Sara Strack, edited by S. Douglas Olson. – CLAUDE

BRÜGGER, <i>Homer's Iliad: The Basel Commentary. Book XVI</i> , translated by Benjamin W. Millis and Sara Strack, edited by S. Douglas Olson – RUI CARLOS FONSECA	481
LUIGI BATTEZZATO, <i>Euripides. Hecuba</i> – ANA ALEXANDRA ALVES DE SOUSA	485
VERGÍLIO, <i>Geórgicas</i> , trad. Gabriel A. F. Silva – RICARDO NOBRE	485
RHIANNON ASH (ed.), <i>Tacitus: Annals Book XV</i> – MARIA CRISTINA PIMENTEL	487
JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ, <i>Galeno. Preparación y constitución de textos críticos, entrega y publicación de obras propias o ajenas</i> – INMACULADA RODRÍGUEZ-MORENO	489
RICCARDO MACCHIORO, <i>Le redazioni latine della Passio Tryphonis martyris. Traduzioni e riscritture di una leggenda bizantina</i> – P. F. ALBERTO	491
<i>Navigatio sancti Brendani</i> . Editio Maior a cura di Rossana E. Guglielmetti. Testo critico di Giovanni Orlandi e Rossana E. Guglielmetti – P. F. ALBERTO	492
JUAN A. ESTÉVEZ SOLA (ed.), <i>Chronica Hispana saeculi XII. Pars III. Historia Silensis</i> – RODRIGO FURTADO	493
E. PÉREZ RODRÍGUEZ (ed.), <i>Las palabras del paisaje y el paisaje en las palabras de la Edad Media. Estudios de lexicografía latina medieval hispana</i> – P. F. ALBERTO	495
ALDUS MANUTIUS, <i>Humanism and the Latin Classics</i> . Edited and Translated by John N. Grant – MARIA LUÍSA RESENDE	497
ANTONIO DÁVILA PÉREZ, <i>Benito Arias Montano. Apología de la Biblia Regia</i> – JUAN CARLOS JIMÉNEZ DEL CASTILLO	497
<i>Expostulatio Spongiae. En defensa de Lope de Vega</i> , edición y traducción de Pedro Conde Parrado y Xavier Tubau Moreu – ARMANDO SENRA MARTINS	499
NOËL GOLVERS (ed.), Ferdinand Verbiest, <i>Postulata Vice-Provinciae Sinensis in Vrbe Proponenda</i> , A blueprint for a renewed SJ mission in China – ARNALDO DO ESPÍRITO SANTO	501
<i>Literatura-Mundo Comparada: Perspectivas em Português I – Mundos em Português</i> , coord. geral Helena Carvalhão Buescu; coord. científica do vol. I Helena Carvalhão Buescu e Inocência Mata; coord. executiva do vol. I Ariadne Nunes, Flávia Ba, Francisco Carlos Marques, Gonçalo Cordeiro, Miriam de Sousa, Patrícia Infante da Câmara e Rafael Esteves Martins — RICARDO NOBRE	503
b) Literatura. Cultura. História	
ANTONIA SARRI, <i>Material Aspects of Letter Writing in the Graeco-Roman World. 500 BC - AD 300</i> – MARIA CRISTINA PIMENTEL	505
SIMON CRITCHLEY, <i>Tragedy, the Greeks and Us</i> – SOFIA FRADE	507

- MILAGROS QUIJADA SAGREDO, M. CARMEN ENCINAS REGUERO (edd.), *Connecting Rhetoric and Attic Drama* – SOFIA FRADE 509
- MARIA MICHELA SASSI, *The Beginnings of Philosophy in Greece* – SIMON NORIEGA-OLMOS 510
- ESTHER EIDINOW, *Envy, Poison, and Death: Women on Trial in Classical Athens* – NEREIDA VILLAGRA 512
- FRANCIS CAIRNS, *Hellenistic Epigram. Contexts of Exploration* – ANA LÓIO 514
- DAVID QUINT, *Virgil's Double Cross. Design and meaning in the Aeneid* – LUÍS MANUEL GASPAR CERQUEIRA 515
- STEPHEN HARRISON, STAVROS FRANGOULIDIS, THEODORE D. PAPANGHELIS (edd.), *Intra-textuality and Latin Literature* – GABRIEL A. F. SILVA 517
- F. BESSONE, M. FUCECCHI (edd.), *The Literary Genres in the Flavian Age. Canons, Transformations, Receptions* – ANA LÓIO 519
- ESTEBAN CALDERÓN BARCA, SABINO PEREA YÉBENES (edd.), *Estudios sobre el vocabulario religioso griego* – RUI MIGUEL DUARTE 522
- DAG NIKOLAUS HASSE, AMOS BERTOLACCI (edd.), *The Arabic, Hebrew and Latin Reception of Avicenna's Physics and Cosmology* – ANDRÉ BAPTISTA 523
- FEDERICA CICCOLELLA, LUIGI SILVANO (edd.), *Teachers, Students, and Schools of Greek in the Renaissance* – MARIA LUÍSA RESENDE 524
- MATTEO SALVADORE, *The African Prester John and the Birth of Ethiopian-European Relations, 1402-1555* – MARIA LUÍSA RESENDE 525
- RAÚL LÓPEZ LÓPEZ, EDUARDO ÁLVAREZ DE PALACIO (edd.), *Humanistas españoles. Arte, Ciência y Literatura* – MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA 526
- SANDRA RODRÍGUEZ PIETRABUENA, GRÉTA KÁDAS, SARA MACÍAS OTERO, KEVIN ZILVERBERG (edd.), *Approaches to Greek and Latin Language, Literature and History* – CATARINA GASPAR 529
- FRANCISCO J. GONZÁLEZ PONCE, F. JAVIER GÓMEZ ESPELOSÍN, ANTONIO L. CHÁVEZ REINO (edd.), *La letra y la carta. Descripción verbal y representación gráfica en los diseños terrestres grecolatinos. Estudios en honor de Pietro Janni* – BERNARDO MACHADO MOTA 531
- ADAM J. GOLDWYN, *Byzantine Ecocriticism: Women, Nature, and Power in the Medieval Greek Romance* – RUI CARLOS FONSECA 532
- DONNA ZUCKERBERG, *Not All Dead White Men, Classics and Misogyny in the Digital Age* – SOFIA FRADE 537

- ANDRÉS POCIÑA PÉREZ, AURORA LÓPEZ, CARLOS MORAIS, MARIA DE FÁTIMA SILVA,
PATRICK J. FINGLASS (edd.), *Portraits of Medea in Portugal During the 20th and
21st Centuries* – RICARDO DUARTE 538

c) Instrumenta

- CARLOS MÁRQUEZ, *La decoración arquitectónica de Villa Adriana (Material selecto de
los almacenes)* – ÁNGEL URBÁN 541
- DANIELA URBANOVÁ, *Latin Curse Tablets of the Roman Empire* – CATARINA GASPAR 544
- OLIVIER GUYOTJEANNIN (ed.), *L'Art Médiéval du Registre: Chancelleries royales et prin-
cières* – CARLOS GUARDADO DA SILVA 545